

No. 47261

**Latvia
and
Ukraine**

Agreement between the Republic of Latvia and Ukraine on friendship and cooperation. Riga, 23 May 1995

Entry into force: *22 May 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Latvian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

**Lettonie
et
Ukraine**

Accord d'amitié et de coopération entre la République de Lettonie et l'Ukraine. Riga, 23 mai 1995

Entrée en vigueur : *22 mai 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *letton et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas un Ukrainas līgums par draudzību un sadarbību.

Latvijas Republika un Ukraina (turpmāk sauktas par Augstām Līgumslēdzējām Pusēm)

pārliecībā, ka savstarpēja cieņa un sadarbība starp abām valstīm atbilst Latvijas un Ukrainas tautu interesēm un kalpo kvalitatīvi jaunu uz līdztiesību balstītu attiecību izveidošanai un drošības sistēmas nostiprināšanai Eiropā,

sveicot pašreizējās vēsturiskās pārmaiņas Eiropā un abās valstīs, kuras devušas iespēju pārvarēt konfrontāciju un šķelšanos Eiropā,

vadoties no Apvienoto Nāciju Organizācijas statūtu mērķiem un principiem un pamatojoties uz vispārpieņemto starptautisko tiesību normu un vispārcilvēcisko vērtību prioritātes,

apstiprinot abu Augsto līgumslēdzēju pušu centienus pilnībā pildīt Helsinku Noslēguma aktā, Parīzes hartā jaunajai Eiropai, kā arī citos Eiropas Drošības un Sadarbības Organizācijas dokumentos ietvertās saistības, un tādā veidā dot savu ieguldījumu demokrātiskas, miermīlīgas un vienotas Eiropas celtniecībā,

apstiprinot par mērķi pacelt divpusējās attiecības jaunā kvalitātē, ievērojot sadarbības politikā, ekonomikā, zinātnē un tehnikā, ekoloģijā, informācijas apmaiņas, humanitārajā, kultūras un citās jomās attīstības pieredzi, un stiprināt to tiesisko bāzi pamatu uz savstarpējā izdevīguma pamata, vienojās par sekojošo:

1. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses attīsta savas attiecības kā draudzīgas valstis. Tās konsekventi vadīsies no suverēnas vienlīdzības, atturēšanās no spēka pielietošanas vai draudiem pielietot spēku, robežu neaizskaramības, teritoriālās nedalāmības, strīdu mierīga noregulējuma, neiejaukšanās iekšējās lietās cilvēka tiesību un pamatbrīvību ievērošanas, līdztiesības un tautu tiesību lemt savu likteni, savstarpēji izdevīgas sadarbības, godprātīgas starptautisko saistību pildīšanas principiem.

2. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses atbilstoši Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtu un Eiropas Drošības un Sadarbības Organizācijas dokumentos fiksētajiem pienākumiem atrisina strīdus, kas var rasties starp tām, vienīgi mierīgiem līdzekļiem. Tās nekad un nekādos apstākļos neizmantos pirmās savus bruņotos spēkus viena pret otru, neizdarīs spiedienu viena pret otru ar karaspēka klātbūtni otras Puses teritorijā.

3. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses, apstiprinot drošības nedalāmību un tās nesaraujamās saites ar visu Eiropas Drošības un Sadarbības Organizācijas valstu drošību, konsekventi īsteno sadarbību drošības jomā un veido savas attiecības balstoties uz savstarpējas suverenitātes respektēšanas, līdztiesības un sadarbības pamatiem.

4. pants

Gadījumā, ja viena no Augstajām Līgumslēdzējām Pusēm kļūst par bruņota uzbrukuma objektu, otra Augstā Līgumslēdzēja Puse neatbalstīs agresoru un veiks visu nepieciešamo konflikta mierīgam noregulējumam.

5. pants

Situācijās, kurās pēc vienas Augstās Līgumslēdzējas Puses uzskatiem tiek apdraudēts miers, vai veidojas starptautisks saspīlējums, Puses konsultēsies par to iespējamiem noregulējuma ceļiem.

6. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses aktīvi veicina atbruņošanās procesu, turpmāku bruņoto spēku un bruņojuma samazināšanu Eiropā miera, uzticības un drošības nostiprināšanu uz divpusēju un daudzpusēju attiecību pamata, drošu visas Eiropas drošības struktūru izveidi.

7. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses paplašinās savus kontaktus un sadarbību starptautiskajās organizācijās.

8. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses visnotaļ uz pastāvīgiem pamatiem veicinās kontaktu attīstību un paplašināšanu starp visu līmeņu valsts orgāniem un pašvaldībām un to vadītājiem.

9. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses tiecoties nodrošināt tautu tuvināšanās procesam nepieciešamos apstākļus, vispusīgi sekmēs kontaktu paplašināšanu starp saviem pilsoņiem, valsts, sabiedriskajām un citām organizācijām.

10. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses veidos labvēlīgus apstākļus savstarpēji izdevīgas divpusēji ekonomiskās sadarbības attīstībai. Tās veiks attiecīgus pasākumus, lai pilnveidotu un tuvinātu pasaules tirgus standartiem un praksei savu ekonomisko standartu mehānismu, ieskaitot vislielākās labvēlības režīma savstarpēju noteikšanu tirdzniecībā.

Vadoties no iekšējās likumdošanas, pamatojoties uz savām starptautiskajām saistībām šī līguma mērķu sasniegšanai, Augstās Līgumslēdzējas Puses nodrošina labvēlīgus ekonomiskos, finansu un tiesiskos apstākļus uzņēmējdarbībai un cita veida saimnieciskajai darbībai, ieskaitot savstarpēju kapitālieguldījumu stimulēšanu un aizsardzību. Tās uzskata par nepieciešamu noslēgt starpvalstu nolīgumus tirdzniecības un pakalpojumu, savstarpēju brīvi konvertējamās valūtas norēķinu un maksājumu jomā, kā arī tūrismā.

11. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses sekmē priekšnosacījumu radīšanu fundamentālās un lietišķās zinātnes jomā, jaunākās tehnikas un tehnoloģiju attīstībai un ieviešanai, kā arī zinātnieku, zinātniski - pētniecisko institūtu zinātniski - ražojošo apvienību tiešo sakaru uzturēšanai un kopēju iniciatīvu atbalstīšanai.

12. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses, vadoties no savstarpējās ieinteresētības un savu iespēju robežās, attīstā sadarbību apkārtējās vides aizsardzībā un stāvokļa uzlabošanā, dabas stihiju un rūpniecisko avāriju, to skaitā, Černobiļas katastrofas, seku likvidēšanā, saudzīgā dabas izmantošanā, ekoloģiski tīru ražotņu paplašināšanā, augsti efektīvu dabas aizsardzības un dabas resursu atjaunošanas pasākumu veikšanā.

Puses savu iespēju robežās sadarbosies globālo un it īpaši Eiropas ekoloģisko problēmu risināšanā.

13. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses paplašina sadarbību transporta jomā, ieskaitot pasažieru un kravu netraucēta tranzīta nodrošināšanu caur savai teritorijai, saskaņā ar starptautisko tiesību normām, nacionālo likumdošanu un Eiropas standartiem.

14. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses izpētīs iespējas un veiks pasākumus sadarbības intensificēšanai resursu taupošu tehnoloģiju izmantošanai enerģētikā, datu elektroniskās apstrādes jomā, kā arī sakaru līdzekļu, sistēmu un līniju modernizēšanā.

15. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses uzskata savstarpēju kultūras sakaru paplašināšanu un padziļināšanu ne tikai par dabisku savu tautu prasību, bet arī par nepieciešamu nosacījumu Eiropas kultūras mantojuma pavairošanai.

Uz šī pamata tās attīsta sadarbību kultūras, zinātnes, izglītības un informācijas jomā.

Katra puse nodrošinās saviem pilsoņiem plašu pieeju otras Puses kultūras un masu informācijas līdzekļiem un atbalstīs uz to virzītās valsts, sabiedriskās un individuālās iniciatīvas. Tās atbalstīs apmaiņu radošo kolektīvu un izglītības darbinieku un iestāžu starpā valsts un vietējā līmenī.

Puses sadarbojas otras Puses radošā mantojuma saglabāšanā un iepazīšanā, ieskaitot vēstures un kultūras pieminekļu aizsardzību.

16. pants

Augstās Līgumslēdzējas puses rada visus apstākļus sadarbībai veselības aizsardzības, tūrisma, tai skaitā, jaunatnes, sporta, kadru sagatavošanas jomā.

17. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses pilnā saskaņā ar Parīzes Hartu jaunajai Eiropai un citiem Eiropas Drošības un sadarbības Apspriedes dokumentiem deklarē savu pārliecību, ka draudzīgās attiecības starp to tautām, kā arī miers, taisnīgums, stabilitāte un demokrātija prasa, lai nacionālo minoritāšu etniskā, kultūras, valodas un reliģiskā savdabība būtu Pušu aizsardzībā un apņemtas saskaņā ar vispāratzītajām starptautisko tiesību normām radīt nepieciešamos nosacījumus nacionālo minoritāšu tiesību nodrošināšanai.

18. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses garantē saviem pilsoņiem vienādas tiesības un brīvības neatkarīgi no to nacionālām un citām atšķirībām.

Konkrētie pilsonības, imigrācijas, kā arī savu pilsoņu tiesību aizsardzības jautājumi otras Augstās Līgumslēdzējas Puses teritorijā uz abpusējas ieinteresētības pamatiem, tiks noregulēti ar atsevišķiem nolīgumiem, vadoties no Augsto Līgumslēdzēju Pušu nacionālās likumdošanas īpatnībām, un atbilstoši starptautisko tiesību normām.

Līdz šādu nolīgumu parakstīšanai Augstās Līgumslēdzējas Puses atturas no soļiem, kuri varētu tikt uzskatīti par tādiem, kas pārkāpj šo